

Н.С. Уртегешев, И.Я. Селютин,  
Т.Р. Рыжикова, А.З. Вильданов

## ЯЗЫК БАРАБИНСКИХ ТАТАР<sup>1</sup>

### *Территория расселения*

Барабинские татары – одна из трех этнических групп сибирских татар, в которую кроме барабинцев входят томские и тоболо-иртышские татары (самоназвания сибирских татар: тубултык (тобольские), тарылык (тарские), бараба (барабинцы), томэялек (тюменские) и др.) и далее подразделяясь на еще более мелкие подгруппы: томские татары на калмаков, чатов, зуштинцев; барабинские – барабинскотуражцев (барабинскочановцев по названию районов проживания), лобейскотунусцев (кыштовскоустьтарцев) и теренинскочойцев (каргатскоубинцев); тоболо-иртышские – тюменскотуринцев, тобольцев, ясколбинцев, курдакскосаргатцев и тарцев [Валеев, Томилов, 1996].

Барабинские татары проживают на территории Новосибирской области в ряде населенных пунктов Барабинского, Чановского, Куйбышевского, Венгеровского, Каргатского, Кыштовского, Убинского, Усть-Тарского районов. Примерная численность населения составляет 5000–8000 человек.

Ранее для барабинских татар была характерна относительная компактность расселения, однако в последнее время наметилась тенденция к их дисперсии. Селения барабинцев являются смешанными: наряду с коренным населением в них проживают представители других национальностей – русские, казахи, киргизы, казанские татары и др. [Кулешова, 1995, с. 11].

### *История формирования этноса*

Точных данных о времени формирования барабинских татар как этноса нет, однако известно, что в XIV – XV вв. основные группы сибирских татар уже сложились. Археологические исследования фиксируют жизнь человека на территории расселения сибирских

<sup>1</sup> Работа выполнена при финансовой поддержке Российской академии наук (6-й конкурс-экспертиза, коллективный грант молодых ученых № 391); Президиума Сибирского отделения Российской Академии наук.

татар со времени верхнего палеолита и до наших дней. Начиная с эпохи бронзы, культуры данного региона тесно связаны с самодийскими и угорскими этническими компонентами. Однако перемещение тюркского населения на север в период формирования первых государств тюркоязычных народов привело либо к частичной смене угорских и самодийских этносов тюркскими, либо к их смешению с последующей тюркизацией [Валеев, Томилов, 1996, с. 20].

Первые тюрки стали проникать в Барабинскую лесостепь с Северного Алтая приблизительно с VII в. [Молодин, Соболев, Соловьев, 1990]. Позднее значительную роль в тюркизации барабы сыграли кымаки – носители сроткинской культуры, заложившие основу для формирования в XIV в. барабинских татар. Сохранился ряд археологических памятников барабинцев, датированных XIV – началом XVII в. [Валеев, Томилов, 1996, с. 21].

Территория проживания барабинских татар в XIV в. простиралась от южных границ Васюганской низменности на севере, где они соседствовали с селькупам и хантами, и практически до Кулундинской степи на юге. На западе их земли смыкались с землями тарских татар, а на востоке кочевья охватывали район озера Убинское, где в верховьях Оми они контактировали, видимо, с чатами. В XIV в. барабинцы жили в небольших, отстоящих друг от друга поселениях, но у них имелись и укрепленные городки, например, у озер Чаны и Яркуль, по реке Оми. Сохранились названия городков – Тон-Тура, Тунус и др. [Валеев, Томилов, 1996, с. 13].

### *Язык барабинских татар*

Язык барабинских татар является смешанным по своей природе и принадлежит к кыпчакско-булгарской подгруппе кыпчакской группы западнохуннской ветви тюркских языков, наряду с другими сибирско-татарскими языками, а также татарскими языками Поволжья [Баскаков, 1960, с. 159]. В разговорном языке сибирских татар наблюдается большое количество лексических, морфологических и фонетических параллелей с тюркоязычными народами Саяно-Алтая: алтайцами, хакасами, шорцами, телеутами, кумандинцами, тувинцами, элементы которых встречаются в живом разговорном языке сибирских татар. С другой стороны, в упомянутых языках обнаруживается большое количество слов, фразеологических сочетаний и т.д., заимствованных из языка барабинских татар [Валеев, 1993, с. 25].

### *История изучения языка барабинских татар*

Барабинско-татарский язык привлекал внимание исследователей еще с середины XVIII в., когда появились первые сведения о тюркоязычных народах Сибири (П. С. Паллас, Г. Ф. Миллер). Значительный вклад в его изучение внес академик В.В. Радлов [Radloff, 1882], а затем в середине XX в. выдающиеся лингвисты Д.Г. Тумашева [1968] и Л.В. Дмитриева [1981]. Несмотря на высокий уровень интереса к языку барабинцев специальных комплексных экспериментально-фонетических исследований не проводилось (за исключением работы Х.Х. Салимова [1975] по барабинско-татарскому вокализму, которая, к сожалению, не была закончена).

Язык барабинцев своей письменности не имеет и функционирует только в разговорном варианте, обслуживая бытовую сферу деятельности носителей языка. В такой ситуации необходимы безотлагательные меры по фиксации живой звучащей речи с последующей обработкой и расшифровкой.

### *Социолингвистическая ситуация у барабинцев*

Во время комплексной экспедиции летом 2002 г. сотрудниками, аспирантами Сектора языков народов Сибири ИФЛ СО РАН и студентами Кафедры языков и фольклора народов Сибири НГУ проводилось анкетирование барабинских татар с целью установления числа владеющих родным языком и выявления соотношения основных функций барабинского, русского и татарского литературного языков. В качестве образца была взята анкета, разработанная под руководством В. А. Аврорина [1970, с. 33–43] и апробированная сотрудниками института при социолингвистическом анкетировании носителей других языков и диалектов.

Социолингвистическое анкетирование в деревне Новокурупкаевка Барабинского района и ауле Тармакуль Чановского района по вопросу выявления приоритетов в выборе языка общения показало:

1) барабинцы, участвовавшие в анкетировании, считают своим родным языком барабинский; 2) жители обследованных населенных пунктов (не только коренное население, а также представители других национальностей: русские, казахи, казанские татары) используют в повседневном общении барабинско-татарский язык; 3) представители старшего поколения владеют родным языком лучше, чем млад-

шая возрастная группа; 4) носители барабинско-татарского языка как родного четко дифференцируют собственно барабинские лексемы и многочисленные заимствования из других языков, в том числе из татарского литературного и казахского; 5) анкетированные выступили за преподавание в школах с барабинско-татарским контингентом учащихся татарского литературного языка; 6) языковая ситуация у барабинских татар неблагоприятна для сохранения и развития родного языка.

Среди учащихся младших и средних классов, возрастом от 6 до 13 лет, проводилась беседа для выяснения уровня владения родным языком. С учетом психологических особенностей детей данной возрастной группы во время опроса члены экспедиции использовали наглядные пособия и опирались на непосредственный опыт испытуемых. Оказалось, что опрошиваемые владеют родным барабинско-татарским языком довольно плохо: часто употребляемые выражения не вызывают трудностей, в то время как редкоупотребительные слова ребятам неизвестны.

Одно из заданий, предлагаемых детям – рисунок человека с названиями частей тела – подтвердило полученные ранее методом устного опроса данные об уровне владения языком. Одновременно была предпринята попытка выявить особенности звукового восприятия опрошиваемых. В ходе работы испытуемые столкнулись с тем, что в русском алфавите отсутствуют буквы для передачи специфических татарских звуков, поэтому запись носила приблизительный характер и не полностью соответствовала звучанию и мускульным ощущениям ребят. В условиях отсутствия барабинско-татарской национальной письменности полученные сведения были достаточно информативны. Во-первых, четко прослеживается перелом гласных: кулак ~ колак 'ухо', мурун ~ морон 'нос'. Во-вторых, фиксируется редукция узких и полушироких гласных, стремящихся к узкому, между малошумными согласными: мурун ~ мрун ~ мурн 'нос', моюн ~ мойн 'шея'. В-третьих, отмечается чередование звонких и глухих согласных в инициалах и в позиции после сонорного: паш ~ баш 'голова', пармак ~ бармак 'палец', мангай ~ мангай 'лоб'<sup>2</sup>.

Суммируя вышесказанное, можно предположить, что если наметившиеся тенденции в развитии барабинско-татарского языка сохранятся в ближайшее время, то возможны два варианта его развития:

<sup>2</sup> Сохранена авторская запись

либо произойдет неизбежное вымирание, либо – постепенное обеднение языка барабинцев за счет вытеснения функционально малонагруженных лексем. Перечисленные варианты вызывают тревогу и необходимость предпринять чрезвычайные меры по сохранению и развитию языка барабинских татар.

### Звуковая система

Звуковая система барабинско-татарского языка представлена 12 гласными звуками и 26 согласными [Тумашева, 1968, с. 22, 37; 1969, с. 29; Дмитриева, 1981, с. 200, 204]. По экспериментально-фонетическим наблюдениям Х.Х. Салимова в языке барабинцев функционирует 11 гласных фонем: [a], [ə (e)], [o], [e], [ö], [õ], [i], [ы], [и], [y], [ʏ] [Салимов, 1984, с. 17]. В результате работы, проведенной Лабораторией экспериментально-фонетических исследований (ЛЭФИ) Сектора языков народов Сибири Института филологии СО РАН [Рыжикова, 2002а, с. 131; 2002б, с. 303], представляется целесообразным выделить на данном этапе развития языка барабинских татар 18 согласных фонем – [p]<sub>1</sub>, [p]<sub>2</sub>, [m], [w], [t]<sub>1</sub>, [t]<sub>2</sub>, [s]<sub>1</sub>, [s]<sub>2</sub>, [ʃ]<sub>1</sub>, [ʃ]<sub>2</sub>, [ʎ], [r], [n], [q]<sub>1</sub>, [q]<sub>2</sub>, [ŋ], [χ].

В статье приводятся некоторые материалы, собранные Барабинским лингвистическим отрядом во время экспедиции сотрудников и аспирантов Сектора языков народов Сибири ИФЛ СО РАН и студентов Кафедры языков и фольклора народов Сибири НГУ в 2002 г. в деревню Новокурупкаевка Барабинского района и аул Тармакуль Чановского района Новосибирской области.

Авторы данной работы приносят глубочайшую благодарность Тактагулову Владимиру Ильичу, директору Новокурупкаевской основной общеобразовательной школы Барабинского района НСО, Шамсутдинову Валерию Чиянгировичу, директору Тармакульской средней общеобразовательной школы Чановского района НСО, за содействие в работе, оказанное барабинскому лингвистическому отряду.

Особую признательность за неоценимую помощь в сборе языкового материала выражаем своим дикторам-информантам – Гасимовой Зуйнаб Абдулаевне, Мангулову Аюп Серазитдиновичу, Шамсутдинову Валерию Чиянгировичу, Ахтареевой Луизе Ахметовне – жи-

телям д. Тармакуль Чановского р-на; Казимовой Сульгайде Убакировне, Ажбакову Камилу Капасовичу, Мавлютову Нигматулле Тацитдиновичу – жителям д. Новокурупкаевка Барабинского р-на.

К сожалению, все богатство звучащей речи с многочисленными нюансами произношения трудно передать с помощью ограниченного инвентаря графем. Запись текстов в знаках точной фонетической транскрипции, предназначенная для специалистов, устраняет этот недостаток.

Мы будем признательны за замечания и предложения, которые можно направлять по электронному адресу: [left@philology.nsc.ru](mailto:left@philology.nsc.ru).

Почтовый адрес: Лаборатория экспериментально-фонетических исследований им. В.М. Надеяева Сектора языков народов Сибири Института филологии ОИФФ СО РАН, ул. Николаева, 8, г. Новосибирск, 630090.

### ЛЕКСИКА ЯЗЫКА БАРАБИНСКИХ ТАТАР

Основной целью первой части является выявление фонетических закономерностей исследуемого языка на лексическом материале, собранном Барабинским лингвистическим отрядом во время экспедиции летом 2002 г. в деревню Новокурупкаевка Барабинского района Новосибирской области (см. список дикторов).

В течение трех лет в ЛЭФИ методами экспериментальной фонетики изучается система согласных фонем языка барабинских татар. За это время было установлено, что одним из конститутивно-дифференциальных признаков, структурирующих звуковую систему диалекта, является фарингализация, зафиксированная в ряде родственных языков (тувинском [Бичелдей, 2001а, 2001б], шорском [Уртегешев, 2002], диалекте туба-кижи алтайского языка [Сарбашева, 2002], а также в кетском [Феер, 1998]), но впервые обнаруженная в языке барабинцев.

Для более точной передачи на письме звучащей речи целесообразно ввести особую систему знаков, включающую, наряду со знаками, используемыми Л. В. Дмитриевой, дополнительные графемы и диакритические знаки.

В частности, йотированные буквы *и*, *е*, *ё*, *ю*, *я*, а также мягкий знак *ь* обозначают мягкость предшествующего согласного; кроме того, графемы *и*, *е*, *ё*, *ю*, *я* употребляются, для передачи сочетания звука типа *й* с соответствующим гласным: *и* = *йи*, *йы*; *е* = *йэ*; *ё* = *йо*, *йö*; *ю* = *йу*, *йү*; *я* = *йа*. Для обозначения долготы гласных использует-

ся знак двоеточия « : » после соответствующей краткой графемы, например, а:, я:, а:у, а:'а. Наличие дополнительной фарингализованной окраски гласного звука, обусловленной напряженностью стенок фаринкса, передается твердым знаком, следующим за символом нефарингализованного гласного звука, например, аь:, яь. Наличие дифтонгов различного качества отражается на письме употреблением диграфов, например, ау, а:у, яу. Прерывистость гласного звука, артикулируемого с ларингальной вставкой между компонентами, обозначается надстрочным знаком « ' » между графемами, передающими соответствующие компоненты вокальной настройки, например: и'ы, у'а, о'ы.

Для обозначения малозумного билабиального круглощелевого согласного используется знак *w* (вместо *ŷ*, *ŷ* Л. В. Дмитриевой). Для передачи шумного передне-среднеязычного щелевого согласного введена графема *щ*, для малозумного межзубно-заднеязычного щелевого звонкого – графема *у*. Наряду с шумными вуларными согласными, обозначаемыми в третьей колонке буквами *к*, *б* (смычный), *г* (щелевой), в языке барабинских татар зафиксированы корнеязычные верхнефарингальные глухие согласные, для обозначения которых введены знаки *χ* (щелевой), *q* (смычный); кроме корнеязычного нижнефарингального глухого *h*, отмечен соответствующий звонкий коррелят *h*. Для обозначения фарингализации согласных используется диакритический знак « ' » точка над буквой.

В нашей записи гласные звуки передаются следующими 39-ю графемами: а, я, а:, я:, аь:, яь, ау, а:у, яу, а'а, а:'а; э, е, э:, е:, эь, еь, ы, ы'у; і, и, и:, иь, и'ы, и'и, иу; о, ё, о:, ои, о:'ы; ö; у, ю, у:, уь, у'а; ŷ, ŷу.

**По степени раствора рта** гласные делятся на:

*широкие* – а, я, а:, я:, аь:, яь, ау, а:у, яу, а'а, а:'а; э, е, э:, е:, эь, еь, о, ё, о:, ои, о:'ы, ö;

*узкие* – ы, ы'у; і, и, и:, иь, и'ы, и'и, иу, у, ю, у:, уь, у'а ŷ, ŷу.

**По участию губ** в артикуляции звука различаются:

*неогубленные* – а, я, а:, я:, аь:, яь, а'а, а:'а; э, е, э:, е:, эь, еь, ы, і, и, и:, иь, и'ы, и'и;

*огубленные* – о, ё, о:, ö, у, ю, у:, уь, ŷ, ŷу;

*частичноогубленные* – ау, а:у, яу, ы'у, иу, ои, о:'ы, у'а.

По способности обозначать *йотированную настройку* гласные графемы делятся на:

*нейотированные* – а, а:, аь:, ау, а:у, а'а, а:'а; э, э:, эь, ы, ы'у, о, о:, ои, о:'ы, у, у:, уь, у'а;

*частичнойотированные* – і, ö, ŷ, ŷу;

*йотированные* – я, я:, яь, яу, е, е:, еь, ю, и, и:, иь, и'ы, и'и, иу; ё.

По *однородности-неоднородности* вокальной настройки различаются:

*монофтонги* – а, я, а:, я:, аь:, яь, э, е, э:, е:, эь, еь, ы, і, и, и:, иь, о, ё, о:, ö; у, ю, у:, уь, ŷ;

*дифтонги* – ау, а:у, яу, ы'у, и'ы, иу, ои, о:'ы, у'а, ŷу.

По *наличию или отсутствию ларингальной вставки* в пределах фонации гласные делятся на:

*прерывистые* – а'а, а:'а, и'и;

*непрерывистые* – ы'у, и'ы, о'ы, у'а.

По *наличию или отсутствию фарингализованной окраски* гласные делятся на:

*фарингализованные* – аь:, яь, эь, еь, иь, уь;

*нефарингализованные* – а, я, а:, я:, ау, а:у, яу, а'а, а:'а; э, е, э:, е:, ы, ы'у; і, и, и:, иь, и'ы, и'и, иу; о, ё, о:, ои, о:'ы; ö; у, ю, у:, у'а; ŷ, ŷу.

По *длительности* различают буквы, обозначающие:

*краткие* гласные звуки – а, я, яь, ау, яу, а'а, э, е, эь, еь, ы, ы'у, і, и, иь, и'ы, и'и, иу, о, ё, ои, ö, у, ю, уь, у'а, ŷ, ŷу;

*долгие* вокальные настройки – а:, я:, аь:, а:у, а:'а, э:, е:, и:, о:, о:'ы, у:.

Кроме того, в подгруппе дифтонгов наряду с единицами, состоящими из двух кратких компонентов, которые обозначаются на письме (3-я колонка) двумя соответствующими знаками кратких гласных (ау, яу, ы'у, и'ы, иу, ои, у'а, ŷу), функционируют дифтонги, в которых первый компонент – долгий, что передается знаком долготы (двоеточие) после соответствующей графемы: а:у, о:'ы.

Среди прерывистых гласных также различают звуки, представленные двумя однородными краткими компонентами: а'а, и'и, а также звуки, в которых первый компонент долгий, а второй гласный компонент того же качества реализуется как краткий: а:'а.

Кроме того, выделены дифтонги с ларингальной вставкой между компонентами, при этом оба компонента могут быть краткими: ы'у, и'ы, у'а, либо первый компонент может реализоваться как долгий о:'ы. Долгота фарингализованного гласного обозначается после второго компонента диграфа: аь:.

Графемы, используемые для обозначения гласных, делятся на *монографы*: а, я, э, е и др., *диграфы*: аь, ау, а'у, яу, а'а, а'а; *триграфы*: ы'ыу.

**Согласные** звуки в нашей записи (третья колонка) обозначаются следующими 40 графемами: п, б, ф, в, w, п̇, т, д, т̇, с, з, с̇, ш, ж, ш̇, щ, ш̇, ч, ч̇, ц, к, г, ү, қ, ь, ғ, қ̇, х, q, h, fi, м, м̇, н, л, л̇, р, р̇, й, н̇.

**По участию шума и голоса** согласные звуки делятся на:

*шумные* – п, б, ф, в, п̇, т, д, т̇, с, з, с̇, ш, ж, ш̇, щ, ш̇, ч, ч̇, ц, к, г, қ, ь, ғ, қ̇, х, q, h, fi;

*малошумные* – w, м, м̇, н, л, л̇, р, р̇, й, ү, н̇.

**По способу артикуляции** на:

*смычные* – п, б, п̇, т, д, т̇, к, г, қ, ь, қ̇, q, м, м̇, н, н̇;

*щелевые* – ф, в, w, с, з, с̇, ш, ж, ш̇, щ, ш̇, ч̇, ү, ғ, х, h, fi, л, л̇, й;

*аффрикаты* – ч, ч̇, ц;

*дрожящие* – р, р̇.

**По активному артикулирующему органу** на:

*губные* – п, б, ф, в, w, м, м̇;

*переднеязычные* – т, д, т̇, с, з, с̇, ш, ж, ш̇, ч, ч̇, н, л, л̇, р, р̇;

*переднеязычно-среднеязычные* – щ, ш̇, й;

*межзубноязычно-заднеязычные* – к, г, ү;

*увулярные* – қ, ь, ғ, қ̇, н̇;

*корнеязычные верхнефарингальные* – х, q;

*корнеязычные нижнефарингальные* – h, fi.

**По наличию/отсутствию фарингализованности:**

*фарингализованные* – п̇, т̇, с̇, ш̇, щ̇, ч̇, қ̇, м̇, л̇, р̇;

*нефарингализованные* – п, б, ф, в, w, т, д, с, з, ш, ж, щ, ч, к, г, ү, қ, ь, ғ, м, н, л, р, й, н̇;

звуки х, q, h, fi по своей природе образования не могут быть фарингализованными.

Л. В. Дмитриева при описании языка барабинских татар предлагает более простую классификацию. Она делит гласные по положению языка на передние (ä, э, е, и, ö, ö̇, ү) и задние (а, о, ö, у); по степени раствора рта – на широкие (а, ä, о, ö), полуширокие (э, ö̇, ö̇), узкие (ы, и, у, ү), полуузкие (е); по участию губ – на губные (о, ö, ö̇, ö̇, у, ү) и негубные (а, ä, э, е, ы, и); согласные – по участию шума и голоса на шумные (п, б, ф, в, т, д, с, з, ш, ж, ц, ч, к, г, қ, ь, х, h) и сонорные (м, ү, н, л, р, й, н̇); по способу артикуляции – на смычные (п, б, т, д, к, г, қ, м, н, н̇), щелевые (ф, в, с, з, ш, ж, ь, х, h, ү, л, й), аффрикаты (ц, ч), дрожащие (р); по артикулирующему органу – на

губные (п, б, ф, в, м, ү), язычные – переднеязычные (т, д, с, з, ш, ж, ц, ч, н, л, р), среднеязычные (й), заднеязычные (к, г), увулярные (қ, ь, х, н), фарингальные (h).

Таким образом, в нашей классификации учтены не только основные, но и сопутствующие конститутивно-дифференциальные признаки, которые описаны более детально (см. выше).

Весь лексический материал представлен в четырех колонках. В первой колонке дается русский перевод барабинской словоформы<sup>3</sup>. Во второй – приводится транскрипция, разработанная на основе транскрипционной системы Л. В. Щербы [1939, с. 274 и сл.], уточненная В. М. Наделеевым [1960] и дополненная в последнее время сотрудниками и аспирантами ЛЭФИ [Селютина, 2002, с. 39–40; Уртегешев, 2002]. В третьей колонке затранскрибированные словоформы их второго столбика записаны графемами, описанными выше. В четвертой колонке даются соответствующие словоформы из книги Л. В. Дмитриевой<sup>4</sup> [1981, с. 122–199] в разработанной ею системе письма (гласные фонемы обозначены буквами: а, ä, о, ö, ö̇, ö̇, э, и, ы, е, у, ү; согласные передаются буквами: п, б, (ф, в), т, (д), с, (з), ш, (ж), ц, ч, к, г, қ, ь, х, (h), м, ү, (ү), н, л, р, й, н̇<sup>5</sup>).

## СЛОВАРЬ

Перевод	Транскрипция	Разговорная речь	По Дмитриевой
баня	moin'ḣ:äʔ	моинчя	мõнча
баурсак	ḃ:ögṙ:ṡ:l̇q	ба:урсақ	баўрсак ~ паўрсак
беда*	'q:äzäʔ	каза	
белый-пребелый	'ʔlp>'ṗ:l̇q	апһақ	аппак
блестящий	jälṫẏ:l̇q	ялтырақ	йалтырак
Бог	'q:ëḋl̇j	кодай	хõдай ~ кõтай, алла

<sup>3</sup> Звездочка справа сверху после словоформы означает, что данная лексема в работе Л. В. Дмитриевой [1981] отсутствует или имеет иную семантику.

<sup>4</sup> При несовпадении перевода слов, приведенного Л. В. Дмитриевой, с нашим переводом в четвертой колонке после барабинской словоформы дается семантика рассматриваемого слова.

<sup>5</sup> В скобках приведены звуки, употребляемые ограниченно – в заимствованных словах и в определенных позиционных условиях.

богатство	bʌjʎlːɛq	байлыq	пайлык ~ бай- лык
богослужение	ˈq:ɛjb ɛʎ dʌt ʔɛt yʔ	кыйбодат этү	кыйбадат
болезнь	ʔʌ:ʊrːʊʔ	ауру	аўру
браслет	bʌlːæ-lːɛk˚	биялек	пилялик ~ билялик
браслет=ее*	bʌlːæ-lːɛ:qɛʔ	бияле:ги	
бросить	t˚ʌʃ˚lːʌ:ʊʔ	ташла:у	ташла-
будь здоров*	ˈs: ʌl b˚ɔl	сал бол	
в памяти*	ʔɪ-s˚ɛm dʌʔ	иь:сэмда	
в уме*	ʔɪ: zɛm d˚ʌʔ	иь:земда	
вага	mʌ.mʌq	ма:мыq	мамык (пух)
ведро	b˚ædr˚ʌʔ	бядра	бадра
вера	d˚yr˚yʃ d˚ɛʃ ʔ˚ɔ:z˚æʎyʔ	дүрюсь дин о:жяло	дин
верный, верно			дөрәс
верста	ˈhʎ˚a:˚q:ɪ˚m>	чя: крым	цаъырым
весна	jas˚	яс	йас
ветка*	ˈtʃ˚y˚ɔb˚ʌl	чюбал ~ чёбал	
вечером	kɪhʃ˚kʌʔ	кичъка	кичка
взбираться	ʔʌqʎʊʔ k˚otʌr˚l˚yʔ	акну кётарью	акын (набра- сываться)
во имя Бога	bʌs˚m˚il˚l˚æ:fiʔ	бисъмилляһин	писмилләһи
возлюбленная	ja˚r˚ʌtqʌn	яъраткан	йараткан
волосы	ˈtʃ˚a:˚tʃ˚:	чячъ	цац ~ чач
восемь	ˈs:˚z˚qɛs˚	сэ:гис	сәгис
восемьдесят	sʌq˚s˚ɛn	саксэн	сәксән
восход	kʊnhʃ˚tɛʃ˚	кунчи˚ыш	күнчыъыш
враг	d˚ɛʃ˚m˚ʌn	дишман	тушман
время	vʌx˚ɛt˚~ vʌ:˚x˚ɛt˚ zʌmʌn	вахыт ~ ва:хыт заман	вакыт ~ ўакыт, саман ~ заман
гвоздь	ˈq:˚d˚tʌʊ	қа:тау	кадаў
глотка	tʌmʌq	тамаq	тамак (еда)
голова	b˚ʌ:˚ʃ˚	баш	паш ~ баш
голодный	ʔʌ:˚hʃ˚	аъ:чъ	ац

город	tʊr˚ʌʔ	тура	shähär
горячий	ʔɛ:zɪy˚	э:зиу	исси ~ иссү
гость*	ˈq:˚ʊ:nʌq	кү:наq	
гриб	tʌvmʌʃ˚kʌʔ	тавмашка	таўмашка
груздь	kʏr˚yʃt˚ɛʔ	кюрюстэ	көристә
грязь	bʌhʃ˚tɛq	балчыq	балчык (почва, земля)
гусь	q˚ʌs˚	кас	кас
давать	b˚ɛ:r˚yʔ	бе:рю	бёр- ~ пёр- ата-
давать имя, называть	ʔʌt b˚ɛ:r˚yʔ	ат бе:рю	
давно	kʊp˚r˚t˚ɛʔ	коптэ	коптәннән (издавна)
дать выстре- лить	ʔʌ:˚t˚ɛ:ʊʔ	а:тыру	аттыр-
дать слово	ˈs:˚ʊs b˚æʎyʔ	сёс беру	сёс бер-
два	ʔɪ k˚kɛʔ	иьккi	ёки
двадцать	ʃɪ qɛr˚mɛʔ	иьгэрмэ	йәгирмә ~ йёгирмә
двенадцать	ʔ˚ɔn ʔɪ k˚kɛʔ	он (~ун) иьккi	он әки ~ еки
дверь	ʔɪ z˚ik˚	и:жик	әшик ~ ёшик
девушка	q˚ɛ:˚s˚	кыс	кыз ~ кыс
девятиносто	tʊq˚s˚ʌn	токсан	токсан
девять	tʊ:˚ɛs˚	то:˚ыс	тобыз ~ тобыс
дед(ушка)	ˈq:˚d˚r˚t˚:˚ʔʌtʌʔ	қарт ата	қарт ата
деньги	ʔʌq˚hʃ˚aʔ	акчя	акча ~ акца
дерево	ʔʌ:˚ɔdʃy˚	ағачъ	ағач ~ ағац
десять	ʔ˚ɔn	он ~ ун	он
десять тысяч*	ʔ˚ɔn m˚ʊn	он (~ун) мун	
дождь	janʃ˚gɪr˚	ямгыр	йәнғыр
доить	ˈs:˚ʌ:˚ʊʔ	са:у	саў
драгоценный	ˈq:˚ɛjbʌt˚	кыйбат таш	каўһәр
камень	t˚ʌʃ˚		
друг, товарищ	dʊs˚	дос	тёс ~ дёс, ипташ
	ʔɪp˚tʌʃ˚	ипташ	ипташ
дудка*	ˈq:˚ʊr˚ʌʃ	курай	
дыня	ˈq:˚d˚vɛʃ	қа:вын	қавын ~ қаўын
еда, пища*	ʔʌ:˚z˚ʌm˚l˚ɛq	ажямлыq	

ее, его	ʔā:nɨŋ ʔā:n_nɨŋ	а:нын а:ннан	анын анын
животное	xɑjvɨn	хайван	хайван
жизнь	tʊr˚mɨʃ˚	турмыш	тӧрмыш
забор	˚q˚.b˚.ʊjmlʔ ˚hʃ˚:a˚:dɨr˚bɨq˚	куйма чя:дырық	койма кыйма
заставлять*	˚q˚.ʊ˚.ʔ˚.ʊʔ	кузью	
звать	˚hʃ˚:a˚:q˚:r˚.ʊʔ	чякру	чабыр-
зверь	je˚r˚.t˚.q˚:b˚.tʃ˚:˚	ерткычъ	йырткыч
здоровый	ʔr˚.s˚.ʔ˚.n (l˚.æ˚.ʔ˚.ʊʔ)	иъ:сэн (ляжю)	ёсан
здоровье*	˚s˚:l˚.v˚.lɨq	савлық	
здравствуй,	˚s˚:l˚.æm	саям	сәләм
привет			
зеленый	ʃə˚.ʔ˚.e˚.l	яжелъ	йәжил
земля	je˚r˚	ерь	йәр
зеркало	kʊskʊ˚	куску	кӧзги
зерно	je˚m˚	ем	йём
зима	q˚.˚.bʃ˚	кыш	кыш
зло	ʃə˚mlɨn˚.l˚:ɨq	яманлық	йаманнық
золото	ʔā:l˚.t˚.bɨn˚	алтын	алтын
имя	ʔā:l˚	ат	ат
имя=его*	ʔā:l˚.tɨʔ	а:ты	
имя=твое*	ʔā:l˚.t˚.bɨn˚ ~ ʔā:l˚.d˚.bɨn˚	а:тың ~ а:дың	
индок	kyr˚kɑ:ʔ	кюрка:	кӧркә
иней	˚q˚.r˚.lʊʔ	крау	кырау
история	ʔr˚.s˚.t˚:ʔl˚.ek	исьтэлек	тарих
капля	tɨm˚.hʃ˚:eʔ	тамче	тамчы
карась	tɨbɨn˚_bɨ:lɨq	табан балық	табан балық
кислое молоко	ʔā:l˚.tʃ˚:ɨɨn ˚s˚:yt˚	ачиған сют	ёчиғай (молоко, ки- пяченное до густой массы)
кладбище	˚s˚:ɨj˚r˚.lɨt˚	сыйрат	сират ~ зират
ключ	ʔā:l˚.hʃ˚:q˚:b˚.hʃ˚:	ачькычъ	ачкыч
кнут	˚q˚:l˚.mtʃ˚:eʔ	камче	камчы
кольцо, пер-	˚q˚:l˚tmɨʃ˚	катмыш	катмыш
стень	ju˚sɨl˚yk	носьлюк	

конец*	b˚yt˚.yʃ˚	бүтүш	пүт- (кончатся)
хлеб	q˚.lɨl˚.hʃ˚	калачъ	калач
коса, литовка*	˚hʃ˚:a˚.lɨʔ	чя:лы	
красный	˚q˚:ɨzɨl	кызыл	кызыл
крот	ky˚sm˚.er˚	кюсьмэр	кӧсмәр
круглый год	je˚l˚_b˚.ʔ˚:ja˚.ʔ	ел бо:я:	кышы йәйи
крыльцо	bɨ:l˚.s˚:q˚:lɨr˚.lɨʔ	баскара	босаға
куропатка	ʔā:l˚.qʊŋ	а:аун	ағауын ~ ағавын
лес	ʔɨr˚.mɨn tɨjgɨʔ ʔā:l˚.ə˚.hʃ˚:l˚:ɨq	орман тайга а'ачълық	орман
лес непрохо-	tʃ˚:a˚.tɨr˚.mɨn ~	чя:тырман ~	цатырман
димый	tʃ˚:a˚.dɨr˚.mɨn	чя:дырман	
лето	ja˚j˚	яй	йәй
лист	˚q˚:ə˚vɨq ~ ˚q˚:ə˚wɨq˚	кавақ ~ kawaq	йапрақ, қауақ
лицо=его*	b˚ij˚t˚.ɨʔ	бийтэ	
ложка	˚r˚:a˚.bɨl˚.æʔ	шя:баля	шәбәлә
лук	pɨjɨ˚s˚	пьяс	пыйас
лыжи	˚hʃ˚:a˚.tʃgɨʔ	чянта	чанғы ~ данға
маленький	kɨhʃ˚.tʊʔ	кычну	кичәуәч, кичү
мало	ʔā:l˚:s˚	ас	ас
меньше	kɨ˚.tʃ˚:y˚.p˚.lɨq	кичо пақ	кичә
мешок	˚q˚:əp˚	қап	қап
милостыня	hɑ:l˚.r˚	ха:ир	хайыр (хорошо)
молитва	nɨmlɨs	намас	намас
молния	ja˚:ʔ˚.in	яжнин	йэшин
море	tɨ:l˚.tʃgɨs˚	та:нгыс	тәңгис
Москва*	m˚.æ˚.skɨlʊʔ	Мяськау	
мы	b˚.˚.s˚	бись	пис
набрасываться	t˚.lɨʃ˚:l˚:l˚.nʊʔ	ташлану	акын-
народ	xɑ:lɨq ~ ˚q˚:ə:lɨq˚	ха:лық ~ ка:лық	киши (человек), ха- лык ~ калық
несколько	b˚.ɨr˚ n˚.enhʃ˚:aʔ	бір нэнчя	нәнчә (сколько)

новость	jaŋd'ɪ:ɪq χab'ær' <sup>o</sup>	яңалық хабарья	хабәр
нож	pɪ'hɛ:aq <sup>x</sup>	пыҗяқ	бычак ~ пы- чак ~ пыщык
облако	bɔlɔt <sup>e</sup>	булут	бӧлӧт ~ пӧлӧт
овес	's:ɔlɔʔ	суло ~ соло	солы
одежда	kɪf'im	ки'им	кәйим
один	b' <sup>o</sup> ɪ' <sup>o</sup>	бирь	бир
одиннадцать	ʔ'ɔn b' <sup>o</sup> ɪ' <sup>o</sup>	он (~ ун) бирь	пир ўақытны,
однажды	b' <sup>o</sup> ɪ' <sup>o</sup> yɫ:χɪt' <sup>e</sup>	бир вахыт	пир/бир за- ман/саман,
	b' <sup>o</sup> ɪ' <sup>o</sup> zɫmɫn	бир заман	пир/бир кӧннәрни
	b'ɪr' <sup>o</sup> 'q:əhɪ'ən	бир качян	алабоҗа, қытыс
окунь	qɪtɪs' <sup>o</sup>	қытыс	кӧски
осенний	kɔskɔ:ʔ	кускэ:	авысак ~ аўсак
осина	ʔɫ:ʔɔ's:ɫq	а:усақ	цаўап тынык-
ответ	'hɛ: avɫp' <sup>o</sup>	чявар	ата
отдохнуть	tɪnɪ'ɪɔʔ	тыны'уу	ачык
отец	ʔɫɫɫʔ	ата	кӧтмиш
открытый	ʔɫ: 'ɪf':iq <sup>o</sup>	аь'чик	бармак
охота	k'ɔt',m' <sup>o</sup> ɪʃ' <sup>o</sup>	кутмыш	
палец	bɫr'm' <sup>o</sup> ɫq ~ bɫr'm' <sup>o</sup> ɫk	бармақ ~ бармак	
перстень*	jysl'y' <sup>o</sup> k <sup>o</sup>	юсюк ~ юс- лӧк	
пёс	kɔ'ɪf':y'k <sup>o</sup>	куь'чюк	кӧчӧк (пенюк)
петь (о пти- цах)	's:ɫjɪ'ɫɔʔ	сайрау	сайра
печень	bɫ: 'v'ɪr' <sup>o</sup> ~ bɫ: ʔɔr' <sup>o</sup>	бавыр ~ ба:ур	баўыр ~ баўыр
пирог в масле	's:ɔmz ɫʔ	сомза	сомса
писать	ja:zɔʔ	яззу	йас-
пицца	ʔɫ:ʔ'am',ɪ:ɪq	ажямлық	азык
плакать	's:ɪq'tɫɔ	сықтау	сықта-
платок	jaɔ'ɪɪq <sup>x</sup>	яулық	йаўлык

погнать*	's: 'ɔ: r' y'ɪ' <sup>o</sup>	сөрюу	
пожалуйста,	r'ɫ: 'χ'ɪm'ɪt' <sup>o</sup>	рахимит	
спасибо*			
поле	ja:lɫɪ	я:лан	йалан
польза	φɫjdɫʔ	файда	пайда
помни*	ʔɪ- st'ɛʔ	иь:сьтэ	истӧ (искать)
помогать	bɔ:lɪʃ' <sup>o</sup> 'q:ə:lɪʃʔ	больш қа:лы	больш-
попугчик*	b'pɪgɔ kɪjɪ'ɔʔ	бирга кийту	биргӧ (вместе)
порог	bɔ:zɫɫʔ	боза'а	босаҗа
после того	ʔɫn, nɫɪ 's:ɔn'	аннан сон:	аннан соң
поцеловать	's: yɔ ʔ'ɪkɔl'ɛʔ	сүү икэле	чӧп-
Поцелуй!*	's: 'ɪvɔp' / ʔɫɫ	сювэп ал	
проклятый*	'q:ə:r'ɔɪn tɪʃ' <sup>o</sup> kɛn	ка:рҗын туш- кен	карҗан (проклинать)
пшеница	bɔtɫɫj ~ bɔdɫɫj	бугай ~ будай	будай ~ пугай
пыль	'q:ɔm tɔ:zɫʔ	қум то:за	қум (песок), тосан (пыль), тос (пыль, зо- ла)
пять	b' <sup>o</sup> ɪʃ' <sup>o</sup>	биш	бӧш
пятьдесят	ʔɪ:l'ɪ'ɪʔ	ильлю	ӧлли,
работа	ʔ'ɛʃ' <sup>o</sup>	эш	ӧш, ӧш бӧр (дать работу)
разный, раз- личный	t'ɔr'ɪ'y'ɪ' <sup>o</sup>	турьюу	тӧрли
репа	kɪ: 'ɪf': ar' <sup>o</sup> 'ɪ: ɫqɫm	кищярь щялқам	шалҗам
ресницы	'q:ɪr'b'ɪk	қырбык	кирбик
рисунок*	r'ɫ: 's:ɪm	расым	рӧсим (изображе- ние)
родинка	m'æŋ	мяң	мӧң
родня=его	tɔl:nɪʔ	ту'а:ны	тӧбьм
рожь	ʔɫ:r'ɪʃ' <sup>o</sup>	а:рыш	арыш
рот	ʔɫ: 'v'ɪs' <sup>o</sup>	авыс	аўыс ~ аўус ~ аўуз
рыба	bɫ:lɪq	ба:лық	балык ~ па-



сад	bʌqɥʌʔ	бакча	лык
сварить; при- готовить	bʔzʔzʔe:ɾʔyʔ	бэъже:рю	бақча пишир-
свекла	ɥʌʔyɡʔyɾdʔürʔ	чюгюндурь	чөгәндәр
сейчас	χá:zɥʔ	хаъ:зыр	хәзәр
семь	ɥʌʔdʔzʔ	иъдэ	иъди ~ йәди
семьдесят	jeʔmʔɥʔ	еъмыш	иътмиш
сердце	ɥʌʔɾʌkʔ	юрак ~ ёрак	йөрәк ~ йөрүк
серебро	kʔümʔüʔ	кумуш	көмиш
серый*	ʔsʔ:örʔ	сөр	бос ~ пос
сестра стар- шая	ʔʌʔbʌʔ	аба	аба
слова молит- вы	ɾʔʌχmʌp	рахман	рахман
слова молит- вы	ɾʔʌ:χʔim>	рахим	раһим қыт (быть мило- сердным)
слово	ʔsʔ:ös	сөс	сөс
служба	χʔizmʌtʔ	хызмат	һысмат
смешиваться	ʔʌ:ɾʔʌʔɥʔ:zʔyʔ	а:рала:жю	аралаш-
сорок	ʔqʔ:ɥʔʔɥʔ	қырық	қырық
сорока	ʔsʔ:ʌ:üsʔqʌp	са:ускан	саўскан
старик	bʌʔbʌʔ	бабай	бабай ~ пабай
старушка	bʌʔ:ʔʔ:ɥʔ	ба:шьлық	башлык ~ пашлык, карт башлык
сто	ʔqʔ:ärʔtʔ	карт ба:шьлық	
ступенька	bʌʔ:ʔʔ:ɥʔ	юсь	йөз ~ йөс
	ɥʌʔs	баскычъ	баскыч, па- скарак (крыльцо)
ступка	ʔsʔ:öqʔmʌʔ	соқма	сокма
сучок	bʔtʌqʔ	бутақ	пöтәк ~ бөтәк, путак (ветка)
считать	ʔɾzʔæpʔʌæʔ	изяпля	исәплә
таз	ɾʔæɡʌp	ляган	ләгән
телега	ʔʌɾʔbʌʔ	арба	арба
теленок	bʔ:zʌʔüʔ	бу:зау	бөсаў ~ пөсаў

тихо*	ʔaʔ:qʔ:ɾʔüʔ	акру	~ пöзаў
три	ʔüʔɥʔ	учь	öч
тридцать	ʔöʔtʔ:isʔ	отыс	отыз ~ отыс
тряпка*	ʔɥcʔörʔʔakʔ	чөпряк	
трясти, сотря- сать	ʔsʔ:zʔʔekʔ	селек	силгит
туловище	qʌʔvdʌʔ	кавда	гаўдә ~ каўдә
тысяча	mʔ:üʔ	муң	мың
убегать	ʔqʔ:dʔɥʔ:qʔ:dʔ:ɥʔ	качка:лы	качып бар-/ көт-
убивать	ʔöʔʌʔtʔ:ɾʔ:öʔ	ольтыру ~ ольтыру	ойлтир-
удила	ʔʌ:üsʔ:ɾʔ:ɥʔ	а:услық	аўуслық
ум*	ʔtʔ:sem>	иъ:сем	
хомяк	ʔʌpʔʔæp	арлян	көсмәр
хорошо	ɥʌqʔʔʔ	яқшы	йәқши
цветок	tʔʔtʔʔak	чиңяк	чиңәк
целоваться*	ʔsʔ:ylʔzʔyʔ	сьюльжо	
через	ʔʌ:zʔʔrʔzʔ	ажирэ	ашыры
черный	ʔqʔ:ärʔʔ	кара	кара
черт*	ʔtʔ:äjtʌp	пййтан	
четверть	ɥʌʔʔʔʔkʔ	чирик	цирик
четыре	dʔörʔ:ɥʔ	дорьт	төрт
шесть	ʔʌʔ:ɥʔ:ɥʔ	алты	алты
шестьдесят	ʔʌʔ:ɥʔ:mʔʔ	алтмыш	алтмыш
школа	mʔæktʔzʔ	мяктэп	мәктәб,
	mʔædʔrʔæʔsʔzʔ	мядрясэ	мәдрәсә
шпион*	ʔtʔ:mʌqɥʔʔep	пьямақчен	каһир (проклятый)
ягода	jemʔɥʔ	емьш	иъмиш
ячмень	ʔʌʔʔʔʔʔ ~ ʔʌʔʔʔʔʔ	ашьлық	ашлык

### ОБРАЗЦЫ РАЗГОВОРНОГО ЯЗЫКА

Вторую часть экспедиционных материалов составляют предложения, записанные от дикторов-барабинцев (д. Тармакуль Чановского р-на) по анкете, состоящей из 40 предложений на русском языке, подготовленных для перевода на язык барабинских татар.

Предложения, предложенные для перевода дикторам, состоят из общеупотребительных лексем, отражающих реалии жизни и быта барабинцев: семья, работа, домашнее хозяйство, межличностные отношения, внутренний мир человека. При этом основное внимание было уделено лексике, номинирующей домашнее хозяйство: это наиболее устойчивый слой словаря с наиболее последовательно сохраняющимся барабинским произношением. Самостоятельный интерес представляют также лексемы, заимствованные из других языков: анализ механизмов адаптации их произношения позволит выявить особенности артикуляционно-акустической базы носителей барабинского языка. В состав предложений были включены, в частности, слова, отражающие характерные для тюркских языков фонетические чередования гласных и согласных звуков.

Материалы получены от 7 дикторов-информантов; в статье приводятся данные четырех дикторов 1954–59 годов рождения. Локальное и возрастное ограничение при выборе информантов позволяет получить целостное представление о фонетической и лексической системах говора одного населенного пункта, а также исключить возможность вариативного произношения одних и тех же слов, обусловленного возрастным цензом говорящих. После предварительного ознакомления информантов с анкетой исследователь последовательно зачитывал предложения информанту, давая время на размышление. Дикторы опрашивались изолированно друг от друга, а также от других носителей барабинского языка, что позволяло исключить возможность унификации произношения под давлением собеседников. При необходимости предложение зачитывалось повторно или информанту давались необходимые пояснения. Если диктор не знал каких-то слов по-барабински, ему предлагалось произнести их порусски или же, если слово незначимо в контексте, пропустить. В статье на месте пропущенного слова ставятся круглые скобки с пятью точками внутри. Точность перевода предложения на язык барабинцев проверялась на носителях языка.

Некоторые дикторы при переводе нарушали последовательность слов при перечислении, например, предлагалось перевести предложение, в котором слова назывались *гусь, утка, курица*, диктор же перечислил лексемы в ином порядке: *гусь, курица, утка*. При расшифровке записей лексемы были расставлены в порядке, заданном анкетой, что, естественно, не влечет за собой какие-либо фонетические, лексические или синтаксические изменения.

Графическое отображение лексем в предложениях полностью совпадает с принципами написания слов в словнике. При записи заимствованной лексики, входящей в состав переводимых предложений (чаще всего это были заимствования из русского языка или через русский язык), были нарушены правила орфографии языка-донора: слова записаны так, как они зафиксированы в речи информантов-барабинцев.

## ТЕКСТЫ<sup>6</sup>

(1) *Мое имя* .....

- 1) Минэн изимем Луиза (Ахтареева Л. А.).
- 2) Минэн а:дым Зайнэр (Гасимова З. А.).
- 3) Минэн изимім Валерий (Шамсутдинов В. Ч.).
- 4) Минэн атым Аюп (Мангулов А. С.).

(2) *Моя фамилия* .....

- 1) Минэн фамилия Ахтареева.
- 2) Минэн фамилиям Гасимова.
- 3) Минэн фамилиям Шамсутдинов.
- 4) Минэн фамилиям Мангулов.

(3) *Мое отчество* .....

- 1) Минэн отчествам Ахметова
- 2) Атамнын исимэ Абдула.
- 3) Атамнын иземе Чиянгирович.
- 4) Атамнын аты Серазитдинович.

(4) *Я родился (родилась) в (...) году в (...).*

- 1) Минь ту:лдым игерьма то'озынча ию:ньда етмишь илда Тармакульда.
- 2) Мин тугам Тармаку:льда эгерме экенчи ию:ньда мен тугочсь илля горьтынчи илда.
- 3) Мин тугам дьярым горат Калининград тугам илам пир мун тукус илли се:гинчи ерма тогузынче май.
- 4) Минь туугам Тармакуль а:лында пирь мюнь то: гус чюсь илли турзынчи илда.

<sup>6</sup> Список информантов см. в конце статьи.

(5) *Сейчас мне (...) лет.*

- 1) ha:зыр миңа игерма ўчъ чяшь.
- 2) Миня кичай исполнилась кырык сьигись йашь.
- 3) Миня хязяр кырык дөрът йяшь.
- 4) Хазар минья кырык ийдэ йяшь.

(6) *Я живу в (...) населенном пункте со своей семьей.*

- 1) Минь турам Тармакульда ўзюмнэн семьяммына.
- 2) Мин ажим Тармакуульда с изюмнэккэ семьямбыда.
- 3) Мирьмикя самемнем ийяштам Тармакульда.
- 4) Минь ўзюмнэкэ семьяммына турадым Тармакульда.

(7) *У меня есть мама, папа, брат, сестра, бабушка, дедушка.*

- 1) Миньниккэ пар инэм, атам, чювам, (...), картнэм, (...).
- 2) Минэн инам бар, атам бар, бра:там, а:ныгем, а:βием, картатам, сендем и ку:лым.
- 3) Минниккэ пар инэм, атам, энэм, сеннэм, картнэм, картадам.
- 4) Меньнэккэ пар инэм, атам, чювэм, апам, картнэм, картадам.

(8) *Моя семья небольшая, в ней всего четыре человека.*

- 1) Минэн семьям уду: тугуль, всего торът кыжы.
- 2) Минэн семьям кычу:, торът кыжы гына.
- 3) Минэн семьям кэчиwachь, анда толька торът кижі.
- 4) Миннэн семьям кичя, анда торът кежэ.

(9) *Моя семья очень большая, в ней десять человек.*

- 1) Минэн семьям уду:, о:н кыжы.
- 2) Минэн семьям явуан, он кыжы.
- 3) Минэн семьям ауган, анда он кижі.
- 4) Миннэн семьям пик зур, он кижэ.

(10) *Папа работает в колхозе скотником.*

- 1) Минэн атам шьледэ скотник полып калхоста.
- 2) Атам эшли калхосда скотникам.
- 3) Адам шэдэ калхоста скотник полып.
- 4) Атам шли калхозда скотникка болуп.

(11) *Мама работает дояркой.*

- 1) Инэм шьледэ даярка полып.

2) Инэм эшли даяркай.

3) Инэм шэдэ даярка полып.

4) Энием шли ферматада даярка болуп.

(12) *Она каждое утро доит коров.*

- 1) Ол куньдо эртэн сыир савады.
- 2) Ол куньда арьтян сава сыир.
- 3) Ол эрьтэн савада сыйирларны.
- 4) Ол каждый кунь эрьтэн сыир сава.

(13) *Дедушка у нас старый, ему девяносто лет.*

- 1) Картатам минэн карт, анна тохусан ешь.
- 2) Картатабыс письнэккэ карт, анна тохысан йяшь.
- 3) Картадабыс карт, эшкеле анна тогусан йил.
- 4) Картадам бисьнэккэ карт, анна дуксан йяшь.

(14) *Он воевал.*

- 1) Ол совышта полган.
- 2) Ол согашқан согышта.
- 3) Ол согошқан ит.
- 4) Ул сугушта булган.

(15) *У него часто болит то голова, то живот, то спина, то руки с ногами.*

- 1) Аның кэльда ортады (...), то эчэ, (...), то коллы, то ая:гы.
- 2) Аның геля орта то па:жы, (...), то кола, то ая:гы.
- 3) Ааң кыбырзыгa:ды то пажа аврады, (...), то коллы, то айягы.
- 4) Ол часто аура аннака то пажи, то иче, то кулы, аяга сасли.

(16) *Мы всей семьей ухаживаем за ним.*

- 1) Бись пудуннайис а:ннык а'ардык.
- 2) Пись будун семьябелем тарби алибис анна.
- 3) Бись бидэнэ а:н ардык.
- 4) Пись ўзюбисьтiм семьяммына пабайны қары:к.

(17) *У нас большой светлый деревянный (каменный) дом.*

- 1) Письнэн уду: якшы агач у:.
- 2) Бисьнэккэ явуан таш ў:й.
- 3) Бисьнэккэ йявэн агач у:.

4) Письнэккэ зуур аҕачь үй (кярмячь үй).

(18) В доме 3 комнаты, зал, кухня, сени.

- 1) У:да үчь комнат, зал, кухня, (...).
- 2) О:йда өчь комнат, зал, кухня и чулан.
- 3) У:да үчь бөлөк, кухня, зал, шулан.
- 4) Үйдя өч комната, зал, кухня, (...).

(19) У меня в комнате есть кровать, стол, стул, зеркало, шкаф.

- 1) Минэн комнатамда пар кровать, столь, (...), куську, шкаф.
- 2) Минэн комната пар крават, столь, стул, көскө и шкаф.
- 3) Миннэ бөлөгүмда вар крават, столь, отрадаган столь, куську, шкаф.
- 4) Миннэн комната пар кровать, столь, стул, күськү, шкаф.

(20) На полу лежат дорожки, на стенах висят ковры.

- 1) Иданда дарошка, стэнада кавёр инаптуру.
- 2) Идэндэ ятта кіла:м, стенада энэптура кавёр.
- 3) Идэндэ йатта аламышлар, стенэдэ липтурар кавёрлар.
- 4) Идэндэ аята дарожкалар, сэнэдэ кавёрлар.

(21) На окне красивые шелковые занавески.

- 1) Тэраста сулу: (...) шторлар.
- 2) Дарязада малтур йефэк верьдэнэр.
- 3) Тэрястэн иптура сулгачь перьдэлэр.
- 4) Таряста айбят шёлкавые занавески.

(22) На моей кровати пуховое одеяло, две подушки красного и синего цветов.

- 1) Минэн кровать инда икке астык, сулу:, кызыл төстө.
- 2) Менень краватта ма:мык йорган, иккэ ястык кызыл и зэнгер төздэ.
- 3) Минхе краватинда пухтаң адиял, икки астык кызыл и кок.
- 4) Миннэн кроватьта эйбят шёлковые адеяла, ийке падушка кызыл и кук дусьлю.

(23) У нас во дворе есть постройки: стайки, сарай, углярка, дровяник, баня, курятник и будка для собаки.

1) Ижик алында письта кора, углярка, дравник, монча, курятник и этнэн буткасы.

2) Ижик алында бисьнэккэ ко:ра, сарай, комерлек, отыннык, монча и этнэккэ үю.

3) Ижик алында бисьнэкке ко:ра, одыннык, монча, копкэ и итнэн о:рно.

4) Ишяк алында письнэккэ пастройкалар: мунча, сыйир бульмасэ, эт буткасы, курятник.

(24) Мы держим домашних животных и птицу: коров, коз, овец, баранов, коней, свиней, кур, гусей, уток и индюков.

1) Быста малдан цыирлар, кэчэлэр, койлар, йилгылар, чёчькалар, тавыклар, каслар, көггэльеер и индюклар.

2) Бись мал тувар и кушлар туттабыс: сыяр, кэзэльеер, койлар, атлар, тонгыслар, тавыклар, казлар, үрьдэклэр и кө:рькэльеер.

3) Пись тутадык мал и сыйер, гэчэ, кой, йелгы, чёчька, тауклар, каслар, көгельеер.

4) Пись туттуатак сыир малтуар и кушкурт: сыирларна, кэчя, сарыклар, атлар, чёчкалар, тавык, кас, көггэльеер.

(25) Весной наше хозяйство пополнилось.

- 1) Бисьнэн мал йяскыда кобейдэ.
- 2) Бисьнэн ужалык язың кубайдэ.
- 3) Яскыда бисьнэккэ хазяйства кобайды.
- 4) Письнэккэ хазяйства ясхыда зурайда.

(26) Лошадь ожеребилась, теперь у нас есть жеребенок.

- 1) Бисьнэн ёлго ту:ды, амды быстэ жирибёнак пар.
- 2) Атыбыс кунла:да, бизьнэккэ индэ бар кулунчагыбыс.
- 3) Йялга ту: ган, хазыр письгін кулунчагыс пар.
- 4) Ат кулунчак итирдэ, хазыр письнэжэ пар ат белекэе.

(27) Корова отелилась, поэтому у нас есть два теленка.

- 1) Бисьнэн сыир ту:ды, амды быстэ ыккы бызау.
- 2) Сыйир бызаула:да индэ икэ бызау.
- 3) Сыир ту: ган ааның учюн икки пызау пар.
- 4) Сыир ту:да, анын учюн письнэки иккэ пысау.

(28) Коза принесла козлят, овца – ягнят.

- 1) Кэча туган каза балазы, кой – кой балазы.
- 2) Каза палалаган, кой палалаган.
- 3) Кэчэ туган кэчэ палачакларын, кой – кой балачакларын.
- 4) Кэчя поллары кеттэрдэ, куй поллары кеттэрдэ.

(29) *Курица, гусыня и утка высидели птенцов.*

- 1) Та:вык, кас энэ:гы и коггэль энэгы чыга:рды паллар.
- 2) Тавык, ана-кас и ўрьдэк балаладып бала чьгарды.
- 3) Та:вык, кас и коггель басқан палачакларын.
- 4) Күггэлье:р, каслар, тавыклар, птенцов киддлер.

(30) *Я кормлю свою живность из ведра.*

- 1) Минь малны тойгызам бедрэдэн.
- 2) Минь ас тойгазам өземнэн хайваннарымны тьялектэн.
- 3) Мин то: гладым малламды педрелэн.
- 4) Мин малтуваларны аш идрэдым пядрэблем.

(31) *Птица любит ячмень, овес, зерно.*

- 1) Кушлар яратгы ячмень, авёс, будай.
- 2) Кушлар яратта ашлык, суло и будай.
- 3) Кушкурт яратты ашлык, соло, пудай.
- 4) Тавыклар яратталар ячмень, соло и пудай.

(32) *У нас хороший сторож.*

- 1) Письтэ йякши стораш.
- 2) Бисьнэккэ айбэт сахчэ.
- 3) Бисьнэккэ айбэт стораш.
- 4) Бизьдін айбят сакалчи.

(33) *Наш пес – злая собака.*

- 1) Биснэн эт эргага – йяман эт.
- 2) Бизнэккэ эт – усал эт.
- 3) Бисьнэккэ итбис йяман.
- 4) Бисьнэккя ит – бик яман эт.

(34) *Каждый день рано утром отец запрягает коня и едет в лес собирать грибы.*

- 1) Куньда эртэн атам егады йелгыны и китаты йяланга отунга көрөстага.

2) Кунь зайин эртэн эртэноок атам егэты атын и китаты яланга отынга.

3) Куньта таратханда атам йегэ:тты йялэ:нэ и китэт йяланга отунна.

4) Каждый кюньдо атам ат егеп кийда отыннарга йяланга.

(35) *Мама работает в огороде.*

- 1) Инэм бакчада шьле:ды.
- 2) Инэм бакчада эшли.
- 3) Инэм шэдэ бахчада.
- 4) Инэм шледэ бахчада.

(36) *Мы выращиваем картошку, морковь, помидоры, редис, лук, огурцы, репу, свеклу.*

- 1) Пись осьтбрадып картошка, маркофь, памидор, редис, (...), (...).
- 2) Бесь ўсьтрабыс картопка:, марква:, памидор, редис, су: ган, кья:р, шалкан и чогуньдурь.
- 3) Бись өсько:рдык картошка, марковьлар, памидорлар, редис, пыйас, репа.
- 4) Пись выращиваем картошку, маркофь, (...), (...),су:ган, (...), репу, свеклу.

(37) *У нас старый фруктовый сад.*

- 1) Пыстэ искэ фруктовый саг.
- 2) Биснэккэ искэ фруктовый сад.
- 3) Бисьнэккэ иське саг.
- 4) Письнэккэ иська бахча.

(38) *В нем растут яблоки, груши, слива, вишня, черная и красная смородина.*

- 1) Анда ўзята алмалар, грушалар, сливалар, вишнялар, кара и кызыл карагат.
- 2) Анда ўзельер алмалар, грушалар, сливалар, вишнялар, карагат и кызылгат.
- 3) Анда ўзет алмалар, грушалар, сливалар, вишнялар, кызыл и кара карагат.
- 4) Анда ўзедилер алмалар, грушалар, (...), вишня, кара карагат, кызыл карагат.

(39) *Перед домом бабушка выращивает красивые цветы.*

- 1) У: алында картнэм үсьтүра:ды сулу чичек.
- 2) Уйалында картнэ:бис үзьдря салу: ча:чяклер.
- 3) У: алында картнэм үська:рды сылуа чичеклер.
- 4) У: алында картнэм чичеклерь ү:ськара.

(40) Вечером родственник собираются дома, пьют чай и разговаривают.

- 1) Кичька ту(аннарым йюладылар у:да, ичадлар чай и сюлоштылар.
- 2) Кичэн ту(аннар (йда юлашап, чай ичяда:р и арьмякляжалар.
- 3) Кичьке выдэн то(унрус и урыдын (:йдэ чай ичадлер и сюляшлер.
- 4) Кичен ту(аннар (:йдо ю:лып чай ичэдiлер и сюлешледлер.

(41) Перед сном я люблю посидеть на крыльце.

- 1) Юкгур алына( мин тира'аттым отыр(алы баскаракта.
- 2) Юк алында минь яраттам отыр(алу баскаракта.
- 3) Юк алында мин йяратты отыр(алы позанада.
- 4) Юкгур алына( минь йярадыдам йешик ту(унду отурар(а.

(42) Я выхожу из дома, сажусь на ступеньку и смотрю на небо.

- 1) Мин чы(адым (йда( отгарадым баскаракка, ка'ардым а(а(а.
- 2) Минь чи(адып (йтэн отрадым баскаракка и карыдым ка:л(а.
- 3) Минь чигадым у:дэн отра:дым позага и кагдадым закатха.
- 4) Кичен мин чигадым отра:дым и йярадыгып карагалы кондуко па:дышына.

(43) *Мне нравится моя жизнь.*

- 1) Минь йяра'аттым үзюмнын торожумны.
- 2) Миңьа о:шый миньнэкке тормошом.
- 3) Минь йяраттым зюмнуку турмужумну.
- 4) Минья бик ошой миннөккө торбужом.

#### СПИСОК ИНФОРМАНТОВ

**Ажбаков** Камил Капасович, 1932 года рождения, уроженец деревни Новокурупкаевка. Живет все время в деревне.

**Ахтареева** Луиза Ахметовна, 1954 года рождения, уроженка аула Тармакуль. Живет все время в ауле.

**Гасимова** Зуйнаб Абдулаевна, 1954 года рождения, уроженка аула Тармакуль. Живет все время в ауле.

**Казимова** Сульгайда Убакировна, 1928 года рождения, уроженка деревни Новокурупкаевка. Живет все время в деревне.

**Мангулов** Аюп Серазитдинович, 1959 года рождения, уроженец аула Тармакуль. Живет все время в ауле.

**Мавлютов** Нигматулла Тазитдинович, 1936 года рождения, уроженец аула Кошкуль. С детских лет живет в деревне Новокурупкаевка.

**Шамсутдинов** Валерий Чиянгинович, 1958 года рождения, уроженец г. Калининграда. С детских лет живет в ауле Тармакуль.

#### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

*Аврорин В. А.* Опыт изучения функционального взаимодействия языков у народов Сибири // Вопросы языкознания. М., 1970. № 1. С. 33-43.

*Баскаков Н. А.* Тюркские языки. М., 1960. – 247 с.

*Бичелдей К. А.* Звуковой строй диалектов тувинского языка. М., 2001. – 156 с.

*Бичелдей К. А.* Фарингализация в тувинском языке. – Изд. 2-е, доп. и перераб. М., 2001. – 292 с.

*Валеев Ф. Т.* Сибирские татары: культура и быт. Казань: Татарское кн.изд-во, 1993. – 208 с.

*Валеев Ф. Т., Томилов Н. А.* Татары Западной Сибири: история и культура. Новосибирск: Наука. Сибирская издательская фирма РАН, 1996. – 224 с. (Культура народов России; Т. 2)

*Дмитриева Л. В.* Язык барабинских татар (Материалы и исследования). Л., 1981. – 225 с.

*Кулешова Н. В.* Проблемы этнической и этносоциальной истории татар Барабинской степи 19–20 вв. (по материалам генеалогий): Дисс. ... канд. ист. наук. Омск, 1995. – 197 с.

*Молодин В. И., Соболев В. И., Соловьев А. И.* Бараба в эпоху позднего средневековья. Новосибирск: Наука. Сиб. отд-е, 1990. – 262 с.

*Наделяев В. М.* Проект универсальной унифицированной фонетической транскрипции (УУФТ). М.-Л., 1960.

*Рыжикова Т. Р.* Состав согласных фонем языка барабинских татар // Материалы XL Международной научной студенческой конференции «Студент и научно-технический прогресс». Языкознание. Новосибирск, 2002. – С. 130–132.

*Рыжикова Т. Р.* Язык барабинских татар: к проблеме взаимодействия культур // Тюркские народы. Материалы V Сибирского симпозиума «Культурное наследие народов Западной Сибири». Тобольск – Омск, 2002. – С. 302–304.

*Салимов Х. Х.* Вокализм барабинского диалекта татарского языка (экспериментально-фонетическое наблюдение) // Исследования звуковых систем языков Сибири. – Отв. ред. В.М. Надеяев. Новосибирск, 1984. С. 11–16.

*Сарбашева С. Б.* Вокализм и консонантизм туба-диалекта алтайского языка. Автореф. дис. ... канд. филол. н. Казань, 2002. – 20 с.

*Селютина И. Я.* Фонетика языков народов Сибири: Учебное пособие. Горно-Алтайск, 2002. – 101 с.

*Тумашева Д. Г.* Диалекты сибирских татар в отношении к татарскому и другим тюркским языкам: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М., 1969. – 50 с.

*Тумашева Д. Г.* Язык сибирских татар (часть вторая). Казань, 1968. – 183 с.

*Уртегешев Н. С.* Шумный консонантизм шорского языка (на материале мрасского диалекта). Новосибирск, 2002. – 304 с.

*Феер Б. Б.* Акустические характеристики гласных кетского языка (Паклихинский говор). Новосибирск, 1998. – 134 с.

*Щерба Л. В.* Фонетика французского языка. Л., 1939. – 280 с.

*Radloff W.* Phonetik der Noerdlichen Tuerksprachen. Leipzig, 1882. – 319 s.